

FISAE Newsletter

117 a / 2021
19.03.2022

Dear friends of ex libris

Benoit Junod has called for a boycott of the annual conference of the German Exlibris Society (DEG) on his Facebook page. Why? A misunderstanding? Mistake?

For me, it is an incomprehensible and pre-damaging act that must be stopped immediately and urgently!

In this FISAE Newsletter, therefore, comes immediately a letter from the President of the DEG, Henry Tauber, to correct this act of Benoit Junod. Please take serious note of this text.

Yours sincerely

Klaus Rödel

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Liebe Exlibrisfreunde

Benoit Junod hat auf seiner Facebook Seite zu einem *Boycott der Jahrestagung* der Deutschen Exlibris Gesellschaft (DEG) aufgerufen. **Warum?** Ein Missverständnis? Irrtum?

Es ist für mich eine unverständliche und vor schädliche Handlung, der sofort und eindringlich Einhalt geboten werden muss!

In diesem FISAE Newsletter kommt daher sofort ein Schreiben des Präsidenten der DEG, Henry Tauber, um diese Handlung von Benoit Junod **zu korrigieren**. Bitte nehmen sie diesen Text ernsthaft zur Kenntnis.

Mit freundlichen Grüßen

Klaus Rödel

Chers amis de l'ex-libris

Benoit Junod a appelé sur sa page Facebook à un boycott de la réunion annuelle de la Deutsche Exlibris Gesellschaft (DEG). Pourquoi ? Un malentendu ? Une erreur de jugement ?

Il s'agit pour moi d'un acte incompréhensible et avant tout nuisible, auquel il faut mettre un terme immédiatement et avec force !

Cette lettre d'information FISAE contient donc immédiatement une lettre du président de la DEG, Henry Tauber, pour corriger cet acte de Benoît Junod. Veuillez prendre connaissance de ce texte avec sérieux.

Avec nos meilleures salutations

Klaus Rödel.

Cari amici di ex libris

Benoit Junod ha invitato a boicottare la conferenza annuale della società tedesca Exlibris (DEG) sulla sua pagina Facebook. Perché? Un malinteso? Errore?

Per me, è un atto incomprensibile e pre-dannoso che deve essere fermato immediatamente e con urgenza!

In questa Newsletter FISAE, quindi, arriva immediatamente una lettera del presidente del DEG, Henry Tauber, per correggere questo atto di Benoit Junod. Per favore, prendete seriamente nota di questo testo.

Cordiali saluti

Klaus Rödel

Estimados amigos de ex libris

Benoit Junod ha llamado a boicotear la conferencia anual de la Sociedad Alemana de Exlibris (DEG) en su página de Facebook. ¿Por qué? ¿Un malentendido? ¿Error?

Para mí, se trata de un acto incomprensible y perjudicial que debe detenerse de inmediato y con urgencia.

En este Boletín de la FISAE, por tanto, llega inmediatamente una carta del Presidente de la DEG, Henry Tauber, para corregir este acto de Benoit Junod. Por favor, tome nota de este texto.

Le saluda atentamente

Klaus Rödel



Lieber Benoit Junod!

Liebe Exlibris-Freundinnen und -Freunde in der ganzen Welt!

Zwei Künstlerinnen aus Belarus haben in dieser Woche der Leiterin unserer Geschäftsstelle per E-Mail mitgeteilt, dass sie ihre geplante Teilnahme am Kongress der DEG 2022 wegen der politischen und ökonomischen Lage in ihrem Land leider absagen müssen: "[We ...] planned to come to the congress. But unfortunately, due to the political and economic situation in our country (Belarus), we will not be able to do this."

Daraufhin hat die Leiterin der DEG-Geschäftsstelle ihnen in einer Antwort-Mail ihr Bedauern darüber ausgedrückt und die Hoffnung ausgesprochen, sie aber im nächsten Jahr auf der von der DEG geplanten Tagung in Paderborn treffen zu können. Es folgen beste Wünsche und der Hinweis darauf, dass sie sich gern an die Geschäftsstellenleiterin wenden können, sollten sie Hilfe benötigen: "Hello [...] we [...] all are sad because all artists from Ukraine, Russia, Belarus and Kasachstan can't come to our congress. But I hope, we see you next year in Paderborn. All the best and if you need help, please contact me!"

Die Schlussfolgerungen, lieber Benoit, die Du aus diesem Mailverkehr ziehst, kann ich – gelinde gesagt – nur als absolutes Missverständnis interpretieren – was ich überaus bedauere.

Die DEG war IMMER – IMMMER – IMMER, seit ihrer Neugründung 1949, eine ganz bewusst international ausgerichtete Vereinigung, die in besonderem Maße zu Künstlern und Interessierten aus den osteuropäischen Ländern allerbeste freundschaftliche Kontakte pflegte und dies selbstverständlich weiterhin tut. Alle andere Behauptungen entbehren jeglicher Grundlage!

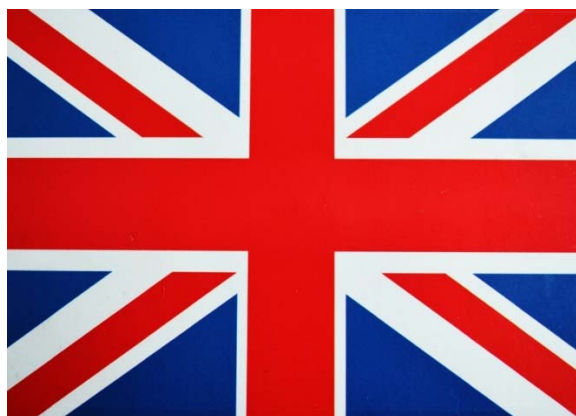
Wie kommst Du bloß dazu, zu einem Boykott unserer Tagung aufzurufen? Ich fordere Dich auf, diesen Aufruf zum Boykott zurückzunehmen!

Völlig unabhängig davon, gibt es derzeit gewisse buchungstechnische Unklarheiten mit unserem Tagungshotel – die wir aber in den nächsten Tagen geklärt haben werden.

Mit ganz herzlichen Grüßen und besten Wünschen für die gesamte Exlibriswelt,

Dr. Henry Tauber,

Präsident der DEG, die sich WIE IMMER über eine rege Beteiligung von Exlibris-Freundinnen und -freunden jeder Nationalität an ihrer Jahrestagung sehr freuen würde!



Dear Benoit Junod!

Dear ex-libris friends all over the world!

This week, two artists from Belarus have informed the head of our office by e-mail that they unfortunately have to cancel their planned participation in the DEG 2022 congress due to the political and economic situation in their country: "[We ...] planned to come to the congress. But unfortunately, due to the political and economic situation in our country (Belarus), we will not be able to do this."

In response, the head of the DEG office sent them an e-mail expressing her regret and expressing the hope that she would be able to meet them next year at the conference planned by the DEG in Paderborn. This is followed by best wishes and a note that they are welcome to contact the office manager if they need help: "Hello [...] we [...] all are sad because all artists from Ukraine, Russia, Belarus and Kazakhstan can't come to our congress. But I hope, we see you next year in Paderborn. All the best and if you need help, please contact me!"

The conclusions, dear Benoit, which you draw from this email correspondence, I can - to put it mildly - only interpret as an absolute misunderstanding - which I very much regret.

The DEG has ALWAYS - ALWAYS - ALWAYS, since its re-founding in 1949, been a deliberately internationally oriented association, which has maintained the very best friendly contacts with artists and interested parties from Eastern European countries, and of course continues to do so. All other assertions have no basis whatsoever!

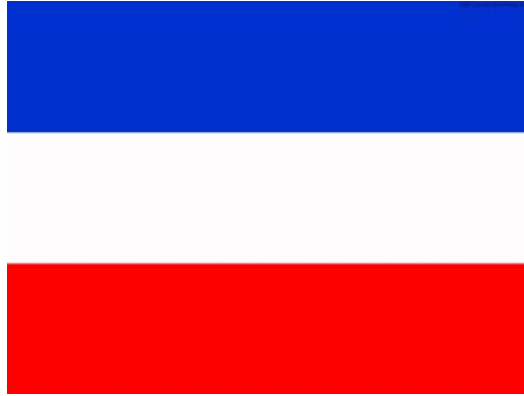
How dare you call for a boycott of our conference? I call on you to withdraw this call for a boycott!

Completely independently of this, there are currently certain booking uncertainties with our conference hotel - but we will have clarified these in the next few days.

With warmest regards and best wishes for the entire ex-libris world,

Dr Henry Tauber,

President of the DEG, who would AS ALWAYS be very pleased about a lively participation of ex-libris friends of all nationalities at its annual meeting!



Cher Benoit Junod !

Chers amis de l'ex-libris dans le monde entier !

Cette semaine, deux artistes de Biélorussie ont fait savoir par e-mail à la responsable de notre bureau qu'elles devaient malheureusement annuler leur participation prévue au congrès de la DEG 2022 en raison de la situation politique et économique dans leur pays : "[We ...] planned to come to the congress. But unfortunately, due to the political and economic situation in our country (Belarus), we will not be able to do this".

La directrice du bureau de la DEG leur a répondu par courrier électronique en exprimant ses regrets et en espérant pouvoir les rencontrer l'année prochaine lors du congrès prévu par la DEG à Paderborn. Suivent leurs meilleurs vœux et l'indication qu'ils peuvent volontiers s'adresser à la directrice du bureau s'ils ont besoin d'aide : "Hello [...] we [...] all are sad because all artists from Ukraine, Russia, Belarus and Kazachstan can't come to our congress. Mais j'espère que nous vous verrons l'année prochaine à Paderborn. All the best and if you need help, please contact me !"

Les conclusions que tu tires de cet échange de courriels, cher Benoit, ne peuvent être interprétées - c'est le moins que l'on puisse dire - que comme un malentendu absolu - ce que je déplore vivement.

La DEG a TOUJOURS - TOUJOURS - TOUJOURS été, depuis sa nouvelle fondation en 1949, une association délibérément orientée vers l'international, qui a entretenu et entretient bien entendu les meilleurs contacts amicaux avec les artistes et les personnes intéressées des pays d'Europe de l'Est. Toutes les autres affirmations sont dénuées de tout fondement !

Qu'est-ce qui te pousse à appeler au boycott de notre congrès ? Je te demande de retirer cet appel au boycott !


Indépendamment de cela, il y a actuellement certains problèmes de réservation avec l'hôtel où se déroule notre congrès - mais nous les résoudrons dans les prochains jours.

Avec mes salutations les plus cordiales et mes meilleurs vœux pour l'ensemble du monde de l'ex-libris,

Dr. Henry Tauber,

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk
